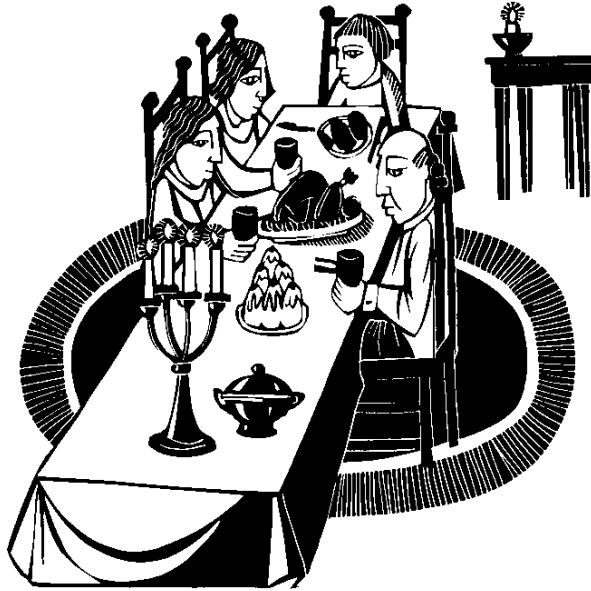


Cathedral of Saint Matthew the Apostle

Washington, District of Columbia



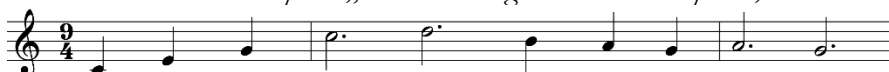
Votive Mass for Thanksgiving Day

Día de Acción de Gracias

November 25, 2021

10:00 am

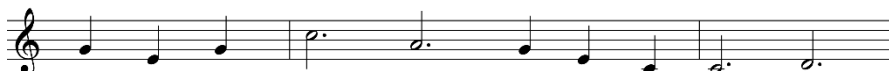
PRAISE AND THANKSGIVING/TE DAMOS GRACIAS

Verse 1 *Español*, Verse 2 *English* Verse 3 *Español*;

1. Praise and thanks - giv - ing,	Fa - ther, we of - fer,
2. Lord, bless the la - bor	We bring to serve you,
3. Fa - ther, pro - vid - ing	Food for your chil - dren,
4. Then will your bless - ing	Reach ev - 'ry peo - ple,
1. ¡Te da - mos gra - cias	Por cuan-to has he - cho,
2. ¡Ben - di - ce, oh Cris - to,	Lo que tra - e - mos;
3. ¡Oh, Pa - ra - cle - to	Que a-quien la tie - rra
4. Ya - sí que al - can - ce	Tu a - mor a to - dos,



For all things liv - ing	You have made good:
That with our neigh - bor	We may be fed.
By your wise guid - ing	Teach us to share
Free - ly con - fess - ing	Your gra - cious hand.
Oh Pa - dre e - ter - no,	En tu bon - dad:
Díg - na - te a to - dos	A - li - men - tar!
A to - dos cui - das	Con tu bon - dad:
Y tus pie - da - des	Ben - de - ci - rán.



Har - vest of sown fields,	Fruits of the or - chard,
Sow - ing or till - ing,	We would work with you,
One with an - oth - er,	So that, re - joic - ing
Where you are reign - ing	No one will hun - ger,
Nues - tras co - se - chas,	Fru - tos del cam - po
Ben - di - ce a cuan - tos	Jun - to con - ti - go
Que u - nos y o - tros,	Jun - tos o - bre - mos
Ba - jo tu rei - no	Na - die ca - re - ce:



Hay from the mown fields,	Blos - som and wood.
Har - vest - ing, mill - ing,	For dai - ly bread.
With us, all oth - ers	May know your care.
Your love sus - tain - ing,	Fruit - ful the land.
Con que co - ro - nas	Nues-tra he - re - dad!
El pan pro - cu - ran	Mul - ti - pli - car.
Co - mo ins - tru - men - tos	De tu pie - dad!
Tu a - mor fe - cun - do	Nos brin - da pan.

COLLECT/ ORACIÓN COLECTA

Dios todopoderoso, cuyos dones de amor son incontables y cuya bondad es infinita, venimos ante ti, en este Día de Acción de Gracias, para agradecer todas tu bondades y pedir que dispongas nuestro corazón para que sirvamos a nuestros semejantes; hay que seamos capaces de compartir generosamente los dones que de ti hemos recibido. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

GLORIA

MISA DEL PUEBLO INMIGRANTE

Bob Hurd

Glory to God in the highest and on earth peace to people of good will.

FIRST READING/ PRIMERA LECTURA

Eclesiástico 50, 22-24

Bendigan al Señor, Dios de Israel, porque ha hecho maravillas en toda la tierra. Él nos dio la vida desde el seno materno y nos ha tratado con misericordia.

Que el Señor nos conceda un corazón alegre, que él haga reinar la paz en Israel ahora y para siempre.

Que el Señor nos haga confiar en su misericordia, pues él nos salvará en nuestros días.

Palabra de Dios/Thanks be to God.

RESPONSORIAL PSALM

Worship 66

PSALM 89: FOR EVER I WILL SING/CANTARE ETERNAMENTE

Cantaré, cantaré eternamente las misericordias del Señor.

SECOND READING/ SEGUNDA LECTURA

Colossians 3:12-17

Brothers and sisters: Put on, as God's chosen ones, holy and beloved, heartfelt compassion, kindness, humility, gentleness, and patience, bearing with one another and forgiving one another, if one has a grievance against another; as the Lord has forgiven you, so must you also do.

And over all these put on love, that is, the bond of perfection. And let the peace of Christ control your hearts, the peace into which you were also called in one body. And be thankful.

Let the word of Christ dwell in you richly, as in all wisdom you teach and admonish one another, singing psalms, hymns, and spiritual songs with gratitude in your hearts to God.

And whatever you do, in word or in deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him. The Word of the Lord / Te alabamos Señor.

GOSPEL ACCLAMATION

ALLELUIA, ALLELUIA, ALLELUIA.

NOWAK I

Entonces dijo María: “Mi alma glorifica al Señor y mi espíritu se llena de júbilo en Dios, mi salvador, porque puso sus ojos en la humildad de su esclava.

Desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones, porque ha hecho en mí grandes cosas el que todo lo puede. Santo es su nombre y su misericordia llega de generación en generación a los que lo temen.

Ha hecho sentir el poder de su brazo: dispersó a los de corazón altanero, destronó a los potentados y exaltó a los humildes.

A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los despidió sin nada.

Acordándose de su misericordia, vino en ayuda de Israel, su siervo, como lo había prometido a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre.”

Palabra del Señor/Praise to you, Lord Jesus Christ.

INTERCESSIONS

Let us join our hearts and raise our voices in prayer to the Lord of harvest and abundance.

Para que la Iglesia sea bendecida con líderes que sigan los pasos de los apóstoles, sirviendo a las personas de Dios a través del mundo;

Roguemos al Señor:

That leaders the world, especially in areas of conflict, will seek to provide justice, peace and abundance for the people entrusted to their care;

Let us pray to the Lord:

Por los que padecen muchas dificultades en la vida, especialmente durante la pandemia, para que reciban alivio por la generosidad de los que tienen recursos y talentos en abundancia;

Roguemos al Señor:

For those who are separated from their families this day because of the coronavirus or because of their work responsibilities, and those who serve our country in foreign lands and conflict, that they will be comforted by our loving God;

Let us pray to the Lord:

Para que Dios continúe bendiciendo a esta comunidad y alimente nuestras palabras y acciones promoviendo justicia, paz y armonía racial;

Roguemos al Señor:

That those of our families, relatives and friends who have gone before us in faith will be granted eternal happiness with God, especially all those victims of recent tragedies;

Let us pray to the Lord:

Señor Jesús, has llamado a muchos para que sean tus seguidores y traigan tu mensaje de fe, esperanza y caridad a los muchos necesitados. Bendice y enriquece a todos los que se comprometen a llevar tu mensaje a los necesitados. Dales fuerza en el cuerpo, coraje en el espíritu y paciencia en la frustración. Que ellos puedan alabar alegremente tu nombre, porque vives y reinas por los siglos de los siglos. Amén.

Today's collection will be in support of the Cathedral's social justice ministries to include adopt a family, homeless outreach, respect life, creation care and language education classes. We thank you for your generosity. ***La colección de hoy** será en apoyo de los ministerios de justicia social de la Catedral para incluir la adopción de una familia, alcance a personas sin hogar, respeto a la vida, cuidado de la creación y clases de educación de idiomas. Te agradecemos por tu generosidad.*

PREPARATION OF THE GIFTS/PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

WHEN WE ARE LIVING/ PUES SI VIVIMOS

Verso 1 *Español*; Verse 2 *English*,



Pues si vi - vi - mos, pa-ra él vi - vi - mos
When we are liv - ing, it is in Christ Je - sus,

y si mo - ri - mos, pa-ra él mo - ri - mos.
and when we're dy - ing, it is in the Lord.

Sea que vi - va - mos o que mu - ra - mos,
Both in our liv - ing and in our dy - ing,

so-mos del Se - ñor, so-mos del Se - ñor.
we be - long to God, we be - long to God.

Letra: Romanos 14:8; Mexicana tradicional; tr. por Elise S. Eslinger, n.1942, © 1989, The United Methodist Publishing House, admin. Music Services
Música: SOMOS DEL SEÑOR, 11 11 10 10; tradicional de Mexico
Used with permission under onel.license.net A-701-294

EUCCHARISTIC ACCLAMATIONS/ACLAMACIONES EUCARISTICAS

MASS OF CREATION

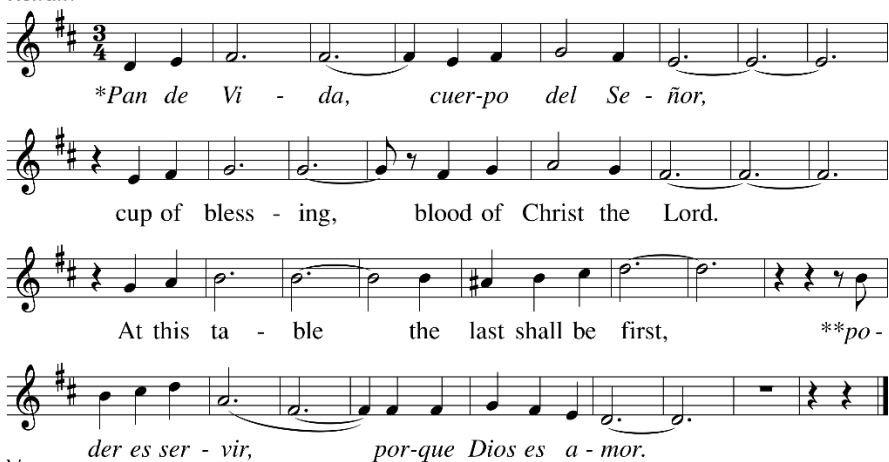
LAMB OF GOD/CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios que quita el pecado del mundo -- ten piedad de nosotros/ danos La Paz;

COMMUNION HYMN/CANTO DE COMUNIÓN

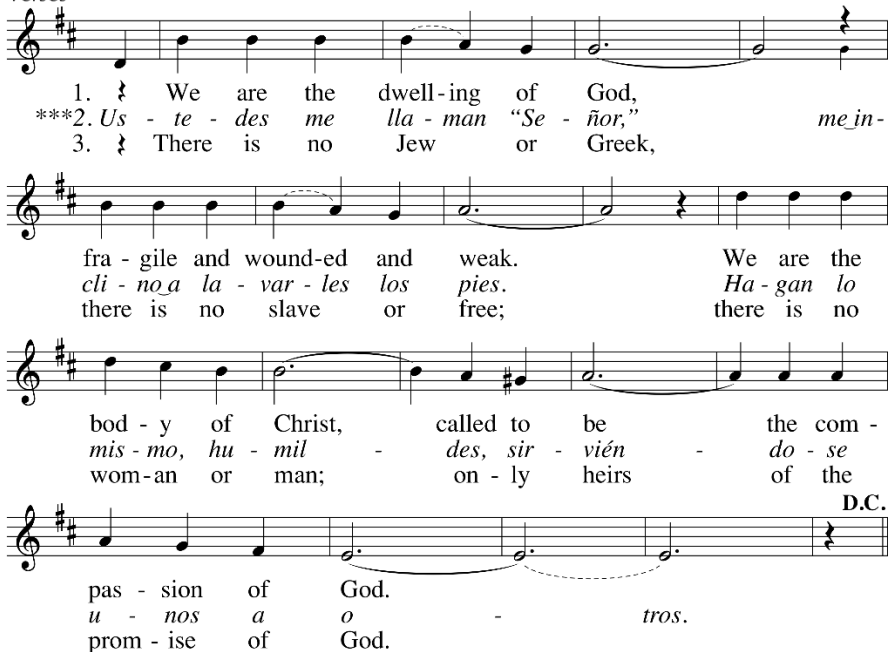
PAN DE VIDA

Refrain



*Pan de Vi - da, cuer-po del Se - ñor,
cup of bless - ing, blood of Christ the Lord.
At this ta - ble the last shall be first, **po -
der es ser - vir, por-que Dios es a - mor.

Verses



1. We are the dwell-ing of God,
**2. Us - te - des me lla - man "Se - ñor," me in -
3. There is no Jew or Greek,
fra - gile and wound-ed and weak. We are the
cli - no_a la - var - les los pies. Ha - gan lo
there is no slave or free; there is no
bod - y of Christ, called to be the com -
mis - mo, hu - mil - des, sir - vién - do - se
wom-an or man; on - ly heirs of the
D.C.
pas - sion of God.
u - nos a o - tros.
prom - ise of God.

*Bread of Life, body of the Lord, **power is for service, because God is Love.

***You call me "Lord," and I bow to wash your feet:
you must do the same, humbly serving each other.

Text: John 13:13-14, Galatians 3:28-29; Bob Hurd, b.1950, and Pia Moriarty, b.1948
Tune: Bob Hurd, b.1950; acc. by Craig Kingsbury, b.1952
© 1988, Bob Hurd and Pia Moriarty. Published by OCP.

Used with permission under oneLicense.net A-701-294

POST-COMMUNION HYMN/CANTO DESPUES DE LA COMUNION

Worship 635

CONFITEMINI DOMINO/COME AND FILL OUR HEARTS

Ostinato Refrain

Con - fi - té - mi - ni Dó - mi - no quó - ni - am
Come and fill our hearts with your peace. You a-lone, O Lord, are
 Spanish: Llé - na-nos, Se - ñor, de tu paz. Por-que só - lo e - res
 Lithuanian: Aš pa - si - ti - kiu Vieš - pa - čiu, nes Jis mums

bo - nus. Con - fi - té - mi - ni Dó - mi - no, Al-le-lú - ia!
 ho - ly. *Come and fill our hearts with your peace, Al-le-lu - ia!*
 san-to. Llé - na-nos, Se - ñor, de tu paz, ¡A-le-lu - ya!
 ge - ras. Aš pa - si - ti - kiu Vieš - pa - čiu, A-le-liu - ja!

Text: Psalm 136, *Give thanks to the Lord for he is good*; Taizé Community, 1982

Tune: Jacques Berthier, 1923–1994

© 1982, 1991, 2011, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

Used with permission under onelicense.net A-701-294

POST-COMMUNION PRAYER/PREGURA DESPUES DE LA COMUNION

*Señor Dios, en esta celebración nos has mostrado cuán profundo es tu amor hacia todos tus hijos;
 te pedimos nos ayudes a extender ese amor a todo tu pueblo
 para que sepamos compartir con todos los bienes del tiempo y la eternidad.
 Por Jesucristo, nuestro Señor.*

LORD, WHEN YOU CAME/PESCADOR DE HOMBRES

Verse 1 *English*, Verso 2 *Español*;

Verses



1. Lord,	when you came to the sea - shore
2. Lord,	you knew what my boat car - ried:
3. Lord,	have you need of my la - bor,
4. Lord,	send me where you would have me,

1. Tú	has ve - ni - do a la o - ri - lla,
2. Tú	sa - bes bien lo que ten - go;
3. Tú	ne - ce - si - tas mis ma - nos,
4. Tú,	pes - ca - dor de o - tros la - gos,



You weren't seek - ing	the wise or the wealth - y,
Nei - ther mon - ey	nor weap - ons for fight - ing,
Hands for serv - ice,	a heart made for lov - ing,
To a vil - lage,	or heart of the cit - y;

<i>No</i> has bus - ca - do	<i>ni</i> a sa - bios, <i>ni</i> a ri - cos;
<i>En</i> mi bar - ca	<i>no</i> hay o - ro <i>ni</i> es - pa - das,
<i>Mi</i> can - san - cio	<i>que</i> a o - tros des - can - se,
<i>an</i> - sia <i>e</i> - ter - na	<i>de</i> al - mas <i>que</i> es - pe - ran,



But on - ly ask - ing	that I might fol - low.
But nets for fish - ing,	my dai - ly la - bor.
My arms for lift - ing	the poor and bro - ken?
I will re - mem - ber	that you are with me.

<i>Tan</i> só - lo quie - res	<i>que</i> yo te si - ga.
<i>Tan</i> só - lo re - des	y mi tra - ba - jo.
<i>A</i> - mor <i>que</i> quie - ra	se - guir a - man - do.
<i>A</i> - mi - go bue - no,	<i>que</i> a - sí me lla - mas.

Refrain



O Lord,	in my eyes you were gaz - ing,
Se - ñor,	<i>me</i> has mi - ra - do a los o - jos,



Kind - ly smil - ing,	my name you were
son - ri - en - do	has di - cho mi

say - ing; All I treas - ured,
nom - bre; En la a - re - na

I have left on the sand there; Close to
he de - ja - do mi bar - ca; Jun - to a

you, I will find oth - er seas.
ti bus - ca - ré o - tro mar.

Text: *Pescador de Hombres*, Cesáreo Gabaráin, 1936–1991, © 1979, published by OCP; tr. by Willard F. Jabusch, b.1930, © 1982, administered by OCP
Tune: PESCADOR DE HOMBRES, 8 10 10 with refrain; Cesáreo Gabaráin, 1936–1991, © 1979, published by OCP; acc. by Diana Kodner, b.1957